

HITZARMENA, BILBOKO UDALAK "HITZAREN ALDEKO VI. JARDUNALDI JURIDIKOAK" EGITEKO DEUSTUKO UNIBERTSITATEARI, EMANDAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA BIDERATZEKO.

CONVENIO PARA CANALIZAR LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA CONCEDIDA POR EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO A LA UNIVERSIDAD DE DEUSTO, PARA LA CELEBRACIÓN DE LAS "VI JORNADAS JURÍDICAS POR LA PALABRA".

Bilbon, 2026ko irailaren XXan.

En Bilbao, a X de xxxxx de 2026.

BILDUTA

Alde batetik, GONZALO OLABARRIA VILLOTA jauna, BILBOKO UDALAREN izenean eta hura ordezkatzuz (IFK: P4802400D; jakinarazpenetarako helbidea: Ernesto Erkoreka plaza 1, Bilbo), bertako Kultura eta Gobernantza Saileko zinegotzi ordezkari gisa.

Bestetik, JOSÉ RAMÓN INTXAURBE VITORICA jauna, Deustuko Unibertsitatearen izenean eta hura ordezkatzuz (IFZ: R4868004E), (helbidea: Unibertsitate etorbidea 24, 48007 Bilbo), Zuzenbide Fakultateko dekanu gisa, eta errektoreak zeregin horretarako eskuordetuta

ADIERAZTEN DUTE

1. Deustuko Unibertsitatea berezko nortasun juridikoa eta bere helburuak betetzeko gaitasun osoa duen unibertsitatea da, eta Espainiako Estatuak zibilki onartu zuen 1963ko irailaren 7ko Dekretuaren bidez, 1962ko apirilaren 5eko Egoitza Santuarekin sinatutako Hitzarmenaren eta ondorengo akordioen arabera.
2. Unibertsitateak batez ere Euskal Herrian garatzen du bere jardura, Bilbon eta Donostian campusak dituela, eta hitzarmen

REUNIDOS

De una parte, D. GONZALO OLABARRIA VILLOTA, actuando en nombre y representación del AYUNTAMIENTO DE BILBAO con CIF nº P4802400D y domicilio a efectos de notificaciones en Plaza Ernesto Erkoreka 1 de Bilbao, en calidad de Concejal Delegado del Área de Cultura y Gobernanza de la misma.

De otra, D. JOSÉ RAMÓN INTXAURBE VITORICA, actuando en nombre y representación de la Universidad de Deusto (NIF R4868004E), con domicilio en Avenida de las Universidades, 24, 48007 Bilbao, en calidad de Decano de la Facultad de Derecho, quien actúa facultado para este acto por delegación expresa del Rector,

EXPONEN

1. Que la Universidad de Deusto es una Universidad con personalidad jurídica propia y plena capacidad para el cumplimiento de sus fines, reconocida civilmente por el Estado español mediante el Decreto de 7 de septiembre de 1963, conforme al Convenio con la Santa Sede de 5 de abril de 1962 y sus posteriores acuerdos.
2. Que la Universidad desarrolla su actividad principalmente en el País Vasco, con campus en Bilbao y San Sebastián, y está

honetan José Ramón Intxaurbe Vitorica jaunak ordezkatzeko du, eta hark du ekitaldi honetarako behar besteko ordezkaritza.

3. Estatutueta 5. artikulua arabera, Deustuko Unibertsitatea irabazi-asmorik gabeko erakundea da, eta helburu hauek ditu, besteak beste: giza jakintza transmititzea eta ezagutzaren mugak zabaltzea kalitatezko irakaskuntza eta ikerketaren bidez; gizarteari bere arazoak aztertze eta konpontzeko aukera ematen dion zerbitzua ematea; Euskal Herriko kultura propioa sustatzea; munduan pertsona integralaren eta justiziaren balioak sustatzen dituzten pertsonak prestatzea; eta fedearen, kulturaren, jakintza zientifikoaren eta gizartearen arteko elkarriketan Elizaren unibertsitate-zerbitzuaren lekukotza ematea.

4. Bilboko Udalak, sustatzen dituen kultura-jardueren barruan, kultura juridikoa sustatu nahi du, garrantzi juridiko eta soziala duten gaur egungo gaiak jorratzen dituzten jardunaldi hauek eginez, eta Bilbao, Bizkaia eta Euskadi erreferente gisa jarri nazio mailako jardunaldi juridikoen eremuan.

Azaldutako guztiagatik, komenigarria da esparru egokia izatea Deustuko Unibertsitatearen eta Udalaren artean, Unibertsitatearen helburuak betetzen direla eta jardura normaltasunez garatzen dela ziurtatu ahal izateko.

Sinatzaileek hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, honako klausula hauen arabera:

representada en este convenio por D. José Ramón Intxaurbe Vitorica quien ostenta la representación suficiente para este acto.

3. Que, de acuerdo con el Artículo 5 de sus Estatutos, la Universidad de Deusto es una institución sin ánimo de lucro cuyos fines son, entre otros, transmitir el saber humano y ampliar las fronteras del conocimiento mediante docencia e investigación de calidad; servir a la sociedad abierta al análisis y solución de sus problemas; atender a la promoción de la cultura propia del País Vasco; formar personas que fomenten los valores de la persona integral y la justicia en el mundo; y dar testimonio del servicio universitario de la Iglesia en el diálogo entre la fe, la cultura, el saber científico y la sociedad.

4.-Que el Ayuntamiento de Bilbao, dentro de las actividades culturales que promueve, está interesado en fomentar la cultura jurídica mediante la celebración de estas jornadas en las que se tratan temas de actualidad con relevancia jurídica y social, poniendo a Bilbao, Bizkaia y Euskadi como referentes en el campo de las jornadas jurídicas a nivel nacional.

Por todo lo expuesto, resulta conveniente disponer de un marco idóneo entre la Universidad de Deusto y el Ayuntamiento para que se pueda asegurar el cumplimiento de los fines y el desarrollo normal de la actividad de la Universidad.

Las partes firmantes acuerdan suscribir el presente convenio, con arreglo a las siguientes:

KLAUSULAK

BAT.- HELBURUA

Hitzarmen honen xedea da Bilboko Udalak Deustuko Unibertsitateari ematen dion dirulaguntza izenduna bideratzea, kultura juridikoa sustatzeko. Horretarako, garrantzi juridiko eta soziala duten gaur egungo gaiak jorratzen dituzten jardunaldi hauek egingo dira, eta, horretarako, gai horretan jantziak diren hizlariak bilatuko dira, Bilbao, Bizkaia eta Euskadi jardunaldi juridikoen esparruan nazio mailan erreferente gisa jarritz.

Jardunaldi horiek VI. Ediziokoak dira, eta urriaren 15an eta 16an egingo dira, Deustuko Unibertsitatean eta Bizkaiko Abokatuen Elkargoan, hurrenez hurren.

Diziplina ugariko edukia duen inaugurazio-hitzaldi bat eskaintzen da, jakintzaren edozein adar uki dezakeena, betiere osagai juridiko batetik. Gainera, gai hauek jorratuko dira:

Gainera, jardunaldietan I. eranskin gisa sartutako programan zehazten diren gaiak landuko dira, hala nola: justiziaren irudi soziala, migrazio-fenomenoaren eta atzerriartasunaren antolamendua, abokatutza eta administrazioa lege-berrikuntzen aurrean, besteak beste.

BI.- UDALAREN EKARPENA

Bilboko Udalak konpromisoa hartu du HIRU MILA EURO (3.000 €) emateko, 2026-11000-91210-4819900 partidaren kargura, unibertsitateari dirulaguntza izendun gisa, hitzarmen honen I. eranskinean aipatutako programa garatu ahal izan dezan.

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

El presente convenio tiene por objeto canalizar la subvención nominativa que el Ayuntamiento de Bilbao concede a la Universidad de Deusto, para fomentar la cultura jurídica mediante la celebración de estas jornadas en las que se tratan temas de actualidad con relevancia jurídica y social, buscando para ello a ponentes que dominen la materia, poniendo a Bilbao, Bizkaia y Euskadi como referentes en el campo de las jornadas jurídicas a nivel nacional.

Estas jornadas son las correspondientes a la VI. edición y tendrán lugar los días 15 y 16 de octubre, desarrollándose en la Universidad de Deusto y en el Colegio de la Abogacía de Bizkaia, respectivamente.

Se ofrece una ponencia inaugural de contenido multidisciplinar, que puede tocar cualquier rama del conocimiento, siempre con un componente jurídico.

Además, en ellas se van a tratar los temas que se detallan en el programa incluido como Anexo I, tales como: la imagen social de la Justicia, la ordenación del fenómeno migratorio y la extranjería, la abogacía y la administración ante las recientes novedades legislativas, entre otros.

SEGUNDA.- APORTACIÓN MUNICIPAL

El Ayuntamiento de Bilbao se compromete a aportar la cantidad de TRES MIL EUROS (3.000 €) con cargo a la partida 2026-11000-91210-4819900 como subvención nominativa a la Universidad de Deusto para

Aipatutako ekarpena bateragarria izango da nazioko, Europar Batasuneko zein nazioarteko organismoetako beste administrazio nahiz erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako beste diru-laguntzekin, laguntzekin, diru-sarrerekin edota baliabideekin. Hala ere, laguntzen zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta ez beste laguntza, sarrera edo baliabideekin batuta. Handiagoa izanez gero, itzuli egin beharko da gaintekoa. Jasotzaileak nahitaez jakinarazi beharko du beste laguntzarik jasotzen badu helburu bererako.

HIRU.- DIRUZ LAGUN DAITEZKEEN GASTUAK

Diruz lagun daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenean ezarritako epean egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratzeko kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.

Diruz lagundu daitezkeen gastua Sektore Publikoko Kontratuen Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak baino handiagoa denean, kontratatu aurretik, onuradunak zenbait hornitzailearen hiru eskaintza eskatu beharko ditu gutxienez, salbu eta ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago holakorik egin, eskaini edo hornitu dezakeen erakunde nahikorik edo gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin

que ésta pueda desarrollar el programa citado en el Anexo I de este convenio.

La referida aportación será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales. No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente. La beneficiaria deberá obligatoriamente comunicar la existencia de otras aportaciones recibidas para el mismo fin que el regulado en este convenio.

TERCERA.- GASTOS SUBVENCIONABLES

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público para el contrato menor, el beneficiario deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o

bada. Justifikazioan edota dirulaguntzaren eskarian erantsi behar diren eskaintzen artean aukeratzeko eraginkortasun eta ekonomia irizpideak hartuko dira kontuan. Ekonomia aldetik merkeena ez den eskaintza aukeratzaren denean, aukeraketa hori berariaz justifikatu beharko da memoria batean.

LAU.- ORDAINKETA

Zenbatekoa Hitzarmena formalizatu ondoren ordainduko da.

Ordainketa aldeaz aurretikoa izan daiteke eta erakunde onuradunari ez zaio bermea ezartzea eskatuko.

BOST.- AZPIKONTRATAZIOA

Onuradunak jarduera osoa edo zati bat azpikontrata dezake.

Beste batekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren %20a baino handiagoa denean eta zenbateko hori 60.000 euro baino handiagoa denean, erakunde onuradunak kontratu idatzia sinatu beharko du hornitzaile horrekin; kontratu hori formalizatzeko, Udalak baimena eman beharko du aldeaz aurretik.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, dirulaguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Lege horretako Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Diru-

salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

CUARTA.- ABONO

El abono de esta cantidad se producirá tras la formalización del Convenio.

Para efectuar el abono, que podrá ser anticipado, no se exigirá a la entidad beneficiaria la constitución de una garantía.

QUINTA.- SUBCONTRATACIÓN

La entidad beneficiaria podrá subcontratar, total o parcialmente, la actividad.

Cuando las actividades concertadas con un tercero excedan del 20 % del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 €, la entidad beneficiaria deberá suscribir un contrato por escrito con ese proveedor, cuya formalización precisará la autorización previa del Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento de dicha Ley), ni con las

laguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7 artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

SEI.- ALDERDI BAKOITZAK BERE GAIN HARTUTAKO BETEBEHARRAK ETA KONPROMISOAK

SEXTA.- OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ASUMIDOS POR CADA UNA DE LAS PARTES

DEUSTUKO UNIBERTSITATEAaren aldetik:

Por parte de la **UNIVERSIDAD DE DEUSTO**:

- Jarduerak antolatzea, horiek garatzeko behar diren giza baliabideak (eta baliabide materialak, hala badagokio) emanaz; jarduera horiek hitzarmenaren l. eranskinean jasotzen dira.
- Hitzarmen honen testuinguruan egingo diren jarduerak bere webgunean eta sare sozialetan zabaltzea.
- Hitzarmen honen esparruan egiten diren jarduera eta argitalpen guztietan, Bilboko Udalaren Marka Eskuliburuan erakunde-nortasunari buruz jasotako jarraibideak betetzea.

- Organizar las actividades, aportando los medios personales (y materiales, en su caso) necesarios para su desarrollo; estas actividades se recogen en el Anexo I del convenio.
- Difundir en su página web y redes sociales las actividades que se realizarán en el contexto del presente Convenio.
- Cumplir con las indicaciones sobre identidad corporativa contenidas en el Manual de Marca del Ayuntamiento de Bilbao en todas las actividades y publicaciones que se realicen en el marco del presente convenio.

Bere aldetik, **BILBOKO UDALAK** konpromiso hauek hartzen ditu:

Por su parte, el **AYUNTAMIENTO DE BILBAO** se compromete a:

- HIRU MILA EUROKO (3.000 €) ekarpen ekonomikoa, hitzarmen honen l. eranskinean jasotako jarduerak antolatzeko.
- Udalaren komunikazio-kanaletan zabaltzea hitzarmen honen testuinguruan egiten diren jarduerak.

- Aportación económica de TRES MIL EUROS (3.000 €) para la organización de las actividades contenidas en el Anexo I de este convenio.
- Difusión en los canales de comunicación municipales de las actividades que se realicen en el contexto del presente convenio.

ZAZPI.- JARDUEREN JARRAIPEN BATZORDEA

SÉPTIMA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES

Jarraipen-batzorde bat eratuko da, bi ordezkari osatua, bata Deustuko

Se constituirá una comisión de seguimiento, compuesta por 2 representantes, uno de la

Unibertsitatekoa eta bestea Bilboko Udalarena. Hitzarmen hau sinatzen duten alderdiek izendatuko dituzte, hurrenez hurren, honako eginkizun hauek betetzeko:

- a) Hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak behar bezala gauzatzen direla zaintzea, eta elkarri informazioa emateko eta konpromisoak behar bezala betetzeko irizpideak eta moduak zehaztea.
- b) Kasu bakoitzean behar diren izapideak bultzatzea, bizkortasun-printzipioaren arabera.
- c) Hitzarmen honen xede diren jarduketak betetzen direla bermatzeko behar diren neurrien berri eman eta proposatzea.
- d) Hitzarmenak sor ditzakeen interpretazio- eta exekuzio-arazoak konpontzen saiatzea.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, eta alderdietako edozeinek proposatuta, batzordea jarduerak ondo egiteko behar den guztietan elkartuko da.

ZORTZI.- TITULARTASUNA

Hitzarmen honen esparruan egindako ekintzetatik lortzen diren emaitzak Deustuko Unibertsitatearenak eta Bilboko Udalarenak izango dira batera.

Emaitza horien erabilera edo hedapena hurrengo klausulan aurreikusitakoaren arabera arautuko da.

Universidad de Deusto y otro del Ayuntamiento de Bilbao que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

- a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.
- b) Impulsar los trámites requeridos en cada caso, conforme al principio de celeridad.
- c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio.
- d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y ejecución que pueda plantear el convenio.

Durante la vigencia del convenio y a propuesta de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones.

OCTAVA.- TITULARIDAD

Los resultados que se obtengan de las acciones realizadas en el marco del presente convenio pertenecerán conjuntamente a la Universidad de Deusto y al Ayuntamiento de Bilbao.

El uso o difusión de dichos resultados se regirá por lo previsto en la cláusula siguiente.

BEDERATZI.- EKINTZEN ZABALKUNDEA

Alderdi sinatzaileek lortutako emaitzak argitaratzea egokitzen jotzen badute, Deustuko Unibertsitatearen eta Bilboko Udaren logoak izango dituzte.

Ekintzak zabalduz gero, finantzaketan parte hartzen duten alderdi guztiak aipatu beharko dira. Proiektuaren amaierako aurkezpen publikoa alderdi guztiek batera egingo dute.

HAMAR.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA

Hitzarmen honek dirulaguntza izendun baten emakida bideratzen du, eta, beraz, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2007 Lege Orokorrean xedatutakoaren arabera arautuko da.

Hitzarmen hau interpretatzean edo gauzatzean sor daitezkeen arazoak jarraipen-batzordeak ebatziko ditu, zazpigarren klausulan adierazitakoaren arabera, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorra zehaztutako esparruaren barruan.

HAMAIIA.- JUSTIFIKAZIO-KONTUA

Unibertsitateak hitzarmen honen bidez dirulaguntzako jardueren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du **2027ko otsailaren 28a** baino lehen.

Agiri hauek osatuko dute justifikazio-kontua:

- a) Dirulaguntza emateko baldintzak bete direla frogatzen duen memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.

NOVENA.- DIVULGACIÓN DE LAS ACCIONES

En el caso de que las partes suscribientes considerasen oportuno elaborar una publicación de los resultados obtenidos contará con los logos de la Universidad de Deusto y del Ayuntamiento de Bilbao.

Cualquier difusión de las acciones deberá mencionar a todas las partes implicadas en la financiación del mismo. La presentación pública final de proyecto se realizará de forma conjunta por todas las partes.

DÉCIMA.- RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio canaliza la concesión de una subvención nominativa, por lo que se regirá por lo dispuesto en la Ley 38/2007, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

La resolución de los problemas de interpretación que pueda plantear el presente convenio o su ejecución corresponderá a la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula séptima, dentro del marco definido por la Ley General de Subvenciones.

UNDÉCIMA.- CUENTA JUSTIFICATIVA

La universidad deberá presentar, **antes del 28 de febrero de 2027**, la cuenta justificativa de las actividades subvencionadas en el presente convenio.

La cuenta justificativa contendrá la siguiente información:

- a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades

realizadas y de los resultados obtenidos.

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> b) Diruz lagundutako programaren gastuen eta diru-sarreraren balantzeari, II. eranskinean ezarritako ereduaren arabera. c) Jardueraren gastuen zerrenda sailkatua. Gastu bakoitzerako hauek zehaztuko dira: hartzekodunaren izena, dokumentuaren zenbakia, zenbatekoa, dokumentuaren data eta, egoki denean, ordainketaren data, III. eranskinean ezarritako ereduaren arabera. d) Faktura originalak edo balio bereko ziurtagiriak. e) Diruz lagundutako zabalkunde-materiala, Bilboko Udalaren logotipoarekin. f) Diruz lagun daitekeen kontzeptu baten zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak baino handiagoa denean eskatu behar diren hiru aurrekontuak eta egindako aukeraren justifikazioa, proposamen ekonomikorik merkeena aukeratu ez denean. g) Erabili gabeko dirurik geratu bada, soberakin horiek eta horien interesak itzultzeko ordainketa-gutuna. | <ul style="list-style-type: none"> b) Un balance de gastos e ingresos del programa subvencionado conforme al modelo establecido en el Anexo II. c) Una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago, conforme al modelo establecido en el Anexo III. d) Las facturas originales o documentos de valor probatorio equivalente. e) Material de difusión del programa subvencionado en el que figure el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao. f) Los tres presupuestos que deben haberse solicitado cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menos, así como la justificación de la elección efectuada, cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa. g) En su caso, carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados, así como de los intereses derivados de los mismos. |
|---|---|

Justifikazio-agiri horiek paperean aurkeztu beharko dira, Bilboko Udaleko Erregistro Orokorraren bidez, edo euskarri digitalean, eta jatorrizko fakturak edo frogabaliokidea duten dokumentuak aurkeztu beharko dira, klausula honetan zehaztu den bezala.

Esta documentación justificativa se deberá presentar bien en papel, a través del Registro General del Ayuntamiento de Bilbao, bien en soporte digital, debiendo aportarse las facturas originales o documentos de valor

Bilboko Udalak egiaztatuko ditu fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan balio berea daukaten agiriak edo eraginkortasun administratiboa daukaten egiaztagiria eta, egoki denean, ordainketa egin izanaren egiaztagiria eskatu ahal izango ditu

Gastuen zerrendan gastu guztiak adieraziko dira eta erakunde onuradunak jatorrizko fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan balio berea daukaten agiriak edo eraginkortasun administratiboa daukaten egiaztagiria aurkeztu beharko ditu. Agiri horiek lehen klausulan programa betetzeko ezarritako gutxieneko aurrekontua osatu beharko dute.

HAMABI.- GASTUEN JUSTIFIKAZIOA

Erakunde onuradunak programa betearazteko aurreikusitako epe barruan egindako gastuak egiaztatzen dituen jatorrizko agiriak aurkeztuko ditu. Horretarako, hauek desberdinduko dira:

A. Programaren betearazpenarekin zuzenean lotutako kostuak (zuzeneko kostuak).

Kostu horiek oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen bidez eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez.

Gastuak justifikatzeko agirietan, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

- Pertsona onuradunaren identifikazioa
- Gastua zertan egin den. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa gauzatzearekin.

probatorio equivalentes tal y como se ha detallado en esta cláusula.

El Ayuntamiento de Bilbao comprobará las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa y, en su caso, podrá exigir la documentación acreditativa del pago.

La relación de los gastos incluirá la totalidad de los mismos, debiéndose aportar por la entidad beneficiaria facturas originales o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa.

DUODÉCIMA.- JUSTIFICACIÓN DE GASTOS

La entidad beneficiaria aportará la documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:

A. Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa (costes directos).

Estos costes deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Los documentos que soporten la justificación de gastos incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la persona beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente

relacionado con la ejecución del programa.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-bakarrik izango dira justifikazio-agiriak.

Salbuespen modura, enpresa-buruak edo profesionalak ez diren pertsonak noiz edo noiz egindako jardueretan, adostutako ordainsariaren zenbatekoa erakusten duen hartze-agiria aurkeztea onartu ahal izango da, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaporte). Ordainsaria 200 euro baino handiagoa denean, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen banketxe-kontuan ordainketa egin izanaren ziurtagiria aurkeztea.

Langileen gastuak egiaztatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.

B. Zeharkako kostuak.

Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari atxikiko dizkio, arrazoizko neurrian, pertsona edo erakunde onuradunak, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrira eta, betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.

Justifikatzeko orduan, onartutako zeharkako kostuen portzentajea, dirulaguntza emateko oinarria den aurrekontuan entitateak aitortutako portzentaje bera izango da. Eta

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

B. Los costes indirectos.

Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 10 por ciento de los costes directos del programa subvencionado.

A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará

portzentaje hori benetan justifikatutako zuzeneko gastuetan aplikatuko da.

Zeharkako kostuen kasuan, beren beregi eskatu ezean, ez da ezelako ziurtagiririk aurkeztu beharko.

HAMAIRU.- PROGRAMA ALDATZEA

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginenez gero, aldeztu aurretik Bilboko Udalari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak sail egokiaren ordezkari izan behar du dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar

sobre los gastos directos efectivamente justificados.

Para los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna.

DECIMOTERCERA.- MODIFICACIÓN DEL PROGRAMA

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de ser motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa, deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y

daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

HAMALAU.- DESEGITEA

Hitzarmen hau desegiteko arrazoi izango dira:

- Uniberstsiteak ez betetzea hitzarmen honetan ezarritako betebeharrak.
- Unibertsitatearen jarduerak arautzen dituzten zuzenbide publikoko arauetan ezarritako betebeharrak ez betetzea.

DECIMOCUARTA.- RESOLUCIÓN

Constituyen causa de resolución del convenio:

- El incumplimiento por la Universidad de Deusto de las obligaciones establecidas con carácter preceptivo en el presente convenio.
- El incumplimiento de las obligaciones establecidas en las normas de derecho público que regulan las actividades de la universidad.

HAMABOST.- IRAUPENA

Hitzarmenak 2026ko abenduaren 31ra arte iraungo du.

DECIMOQUINTA.- DURACIÓN

El convenio extenderá su vigencia hasta el 31 de diciembre de 2026.

HAMASEI.- DATUEN BABESA

Lankidetza-hitzarmen hau gauzatzearen ondorioz datu pertsonalen tratamendua dakarten jarduketa guztiei dagokienez, aldeek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren xedapenetan eta Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren xedapenetan eta, hala badagokio, aplikatzekoa den araudi espezifikoan aurreikusitako izaera pertsonaleko datuak babesteko araubidea betetzeko.

DECIMOSEXTA.- PROTECCIÓN DE DATOS

En relación con todas las actuaciones derivadas de la ejecución del presente convenio de colaboración que impliquen el tratamiento de datos personales, las partes se comprometen al cumplimiento del régimen de protección de datos de carácter personal previsto, en las disposiciones de la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, y del Reglamento (UE) 2016/679 Del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y en su caso normativa específica aplicable.

Egiten diren datu-tratamenduak hitzarmen honetan ezarritako helburuak betetzera bideratuta egongo dira. Ondorio horietarako, hitzarmena sinatzen duen erakunde bakoitzak tratamenduaren ARDURADUN gisa jardungo du eta, hala badagokio, hitzarmen hau betearazteko egiten diren datu pertsonalen tratamenduei aplikatu beharko dizkie aipatutako araudian ezarritako printzipioak, bermeak eta neurri tekniko eta antolamenduzkoak, pertsonen eskubideak eta askatasunak behar bezala babesteko beren datu pertsonalak tratatzean.

Aldeek konfidentzialtasuna gordeko dute haiek emandako informazioaren tratamenduan, bai eta hitzarmen hau gauzatzearen ondorioz sortutako informazioaren tratamenduan ere, edozein motatakoa edo eratakoa dela ere; betebeharrak hori mugarik gabe luzatuko da, hitzarmena iraungi bada ere. Hori guztia, alde batera utzi gabe alderdien balizko baimena edo, hala badagokio, informazio hori jabari publikokotzat hartzea. Bi erakundeek neurri tekniko eta antolaketa-neurri egokiak ezarri beharko dituzte, dagozkien arauetan aurreikusitakoaren arabera, izaera pertsonaleko datuen segurtasuna eta osotasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabe eskuratzea saihesteko.

Alderdi bakoitzak bere gain hartuko du akordio honetatik eratorritako kontratuko, legezko edo interes publikoko betebeharrekin bat ez datorren datu pertsonalen edozein erabileraren erantzukizuna, eta bere erantzukizun eskusiboa izango da bere arau-esparruan ezarritakoaren arabera sortzen diren ondorioak bere gain hartzea. Klausula

El/los tratamiento/s de dato/s que se realicen estarán dirigidos al cumplimiento de los fines establecidos en el presente Convenio. A estos efectos, las entidades firmantes del Convenio actuarán cada una como RESPONSABLES del tratamiento, debiendo aplicar a los tratamientos de datos personales que en su caso se realicen en ejecución del presente Convenio, y a ello se comprometen, los principios, garantías y medidas técnicas y organizativas establecidas en la normativa citada para la adecuada protección de los derechos y libertades de las personas en el tratamiento que se haga de sus datos personales.

Las partes mantendrán la confidencialidad en el tratamiento de la información facilitada por las mismas y de la información, de cualquier clase o naturaleza, generada como consecuencia de la ejecución del presente convenio; dicha obligación se extenderá indefinidamente, aunque el convenio se hubiera extinguido. Todo ello sin perjuicio de la eventual autorización de las partes o de que, en su caso, dicha información pasara a ser considerada como de dominio público. Ambas instituciones estarán obligadas a implantar medidas técnicas y organizativas apropiadas, de acuerdo con lo previsto en sus respectivas normas, para garantizar la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y evitar su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado.

Cada parte responderá de cualquier uso de los datos de carácter personal que realice que no sea conforme con las obligaciones contractuales, legales o de interés público dimanantes del presente acuerdo, siendo de su exclusiva responsabilidad la asunción de las consecuencias que se derivasen conforme a lo establecido en su marco normativo. El

honetan jasotako xedapenak betetzen ez badira, aldeek akordio hau deuseztatzeko eskubidea izango dute.

Lankidetzaz hitzarmen honen sinatzaileen eta parte-hartzaileen datu pertsonalak eta harremanetarako datuak hitzarmena gauzatzean oinarrituta tratatuko dira, bai eta legezko betebeharrak eta interes publikoko misioa betetzean oinarrituta ere, lankidetzaz hitzarmen honetan xedatutakoa mantentzea, betetzea, garatzea, kontrolatzea eta betearaztea kudeatzeko.

Era berean, interesdunek edozein unetan baliatu ahal izango dituzte datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeak, aurka egiteko, tratamendua mugatzeko eta eramangarritasunerako eskubideak, bai eta erabaki automatizatuen xede ez izateko eskubideak ere. Horretarako, idazki elektronikoa aurkeztu beharko du udalaren egoitza elektronikoan (www.bilbao.eus), aurrez aurre edozein administrazio publikotako herritarren arretarako bulegoetan, edo posta ziurtatu bidez bidali ahal izango du udalaren posta-helbidera (Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbao).

Eskubide horiek Deustuko Unibertsitatean erabiltzeko, posta bidezko komunikazioa bidali behar da helbide honetara: Deustuko Unibertsitatea (Datuen Babeserako Ordezkaria), Unibertsitate etorbidea 24, 48007 Bilbao; edo Deustuko Unibertsitateko Datuen Babeserako ordezkarari posta elektronikoa bidez mezua bidalita, helbide elektronikoa honetan: dpo@deusto.es

Egoki ikusiz gero, interesdunak erreklamazio bat aurkeztu ahal izango dio kontrol-agintaritzak eskudunari, bere eskubideak urratu direla uste badu. Datu horiek akordio hau indarrean dagoen bitartean tratatuko

incumplimiento de las disposiciones incluidas en esta cláusula dará derecho a las partes a rescindir el presente acuerdo.

Los datos personales y de contacto de los firmantes y participantes en el presente Convenio de colaboración serán tratados en base a la ejecución del convenio, así como en base al cumplimiento de una obligación legal y de una misión de interés público, con la finalidad de gestionar el mantenimiento, cumplimiento, desarrollo, control y ejecución de lo dispuesto en el presente Convenio de Colaboración.

Asimismo, los interesados, podrán ejercitar, en cualquier momento, sus derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitaciones del tratamiento, portabilidad y a no ser objeto de decisiones automatizadas, cuando el Ayuntamiento sea el responsable de los datos presentando escrito electrónicamente en la sede electrónica del Ayuntamiento (www.bilbao.eus), presencialmente en las Oficinas de Atención a la Ciudadanía de cualquier administración pública o mediante envío por correo certificado a la dirección postal del Ayuntamiento, Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 Bilbao.

El ejercicio de estos derechos en la Universidad de Deusto se realiza bien mediante comunicación postal a la dirección: Universidad de Deusto (Delegada de Protección de Datos), Avda. Universidades 24, 48007 Bilbao; o mediante correo electrónico a la Delegada de Protección de Datos de la Universidad de Deusto, en la dirección electrónica: dpo@deusto.es

En su caso, el interesado también podrá plantear una reclamación ante la autoridad de control competente, si considerase que se han vulnerado sus derechos. Tales datos se tratarán mientras que se mantenga en vigor

dira eta, ondoren, bildu ziren helburua betetzeko eta helburu horretatik erator daitezkeen erantzukizunak zehazteko behar den denboran gordeko dira”.

el presente acuerdo, y posteriormente se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con la finalidad para la que se recabaron y para determinar las posibles responsabilidades que se pudieran derivar de dicha finalidad”.

HAMAZAZPI.- ARAUBIDEA

Hitzarmena haren baldintzen arabera erregulatuko da lehendabizi. Horrez gain, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikulua eta hurrengoaren arabera eta toki-mailan aplikagarriak diren eta hitzarmenak erregulatzeko diren estatu zein autonomia-mailako bestelako xedapenen arabera ere erregulatuko da.

Hitzarmen honen sinatzaileek izango duten eskudun jurisdikzioa administrazioarekiko auzien jurisdikzioa izango da, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legearen 29. artikulua arabera.

Eta ados daudela adierazteko, alde biek hitzarmen honen bi ale sinatu dituzte, adierazitako tokian eta egunean.

GONZALO OLABARRIA VILLOTA
Kultura eta Gobernantza Saileko zinegotzi
ordezkaria
Concejal Delegado del Área de Cultura y
Gobernanza

DECIMOSÉPTIMA.- NORMATIVA Y FUERO

El convenio se registrará en primer lugar por las cláusulas contenidas en el mismo y además por los art. 47 y ss. de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y por cualesquiera otras disposiciones estatales o autonómicas reguladoras de los convenios aplicables al ámbito local.

La jurisdicción competente a la que se someten las partes firmantes de este convenio es la Contencioso-Administrativa, a tenor del art. 29 de la ley 29/1998, de 13 de julio, de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Y en prueba de conformidad, las partes intervinientes firman el presente convenio, por duplicado, en el lugar y fecha señalados.

JOSÉ RAMÓN INTXAURBE VITORICA
Deustuko Unibertsitateko Zuzenbide
Fakultateko dekanoa
Decano de la Facultad de Derecho de la
Universidad de Deusto

I.Eranskina/Anexo I. Programa

Dokumentu hau hitzarmen honi erantsi zaio I. eranskin gisa, espedienteari erantsi zaion dokumentu independente baten bidez.	Este documento se incorpora al convenio como Anexo I, mediante documento independiente que se adjunta al expediente.
---	--

I.eta II eranskinak/Anexos II y III

**Diruz lagundutako programaren gastuen
 eta sarreraren balantzea eta jardueraren
 gastuen zerrenda sailkatua**

**Balance de gastos e ingresos del
 programa subvencionado y Relación
 clasificada de los gastos de la actividad**

Dokumentu horiek hitzarmen honi
 eranstean zaizkio II. eta III. eranskin gisa,
 hurrenez hurren, espedienteari
 erantsitako dokumentu independente
 baten bidez.

Estos documentos se incorporan al
 convenio como Anexos II y III
 respectivamente, mediante documento
 independiente que se adjunta al
 expediente.